

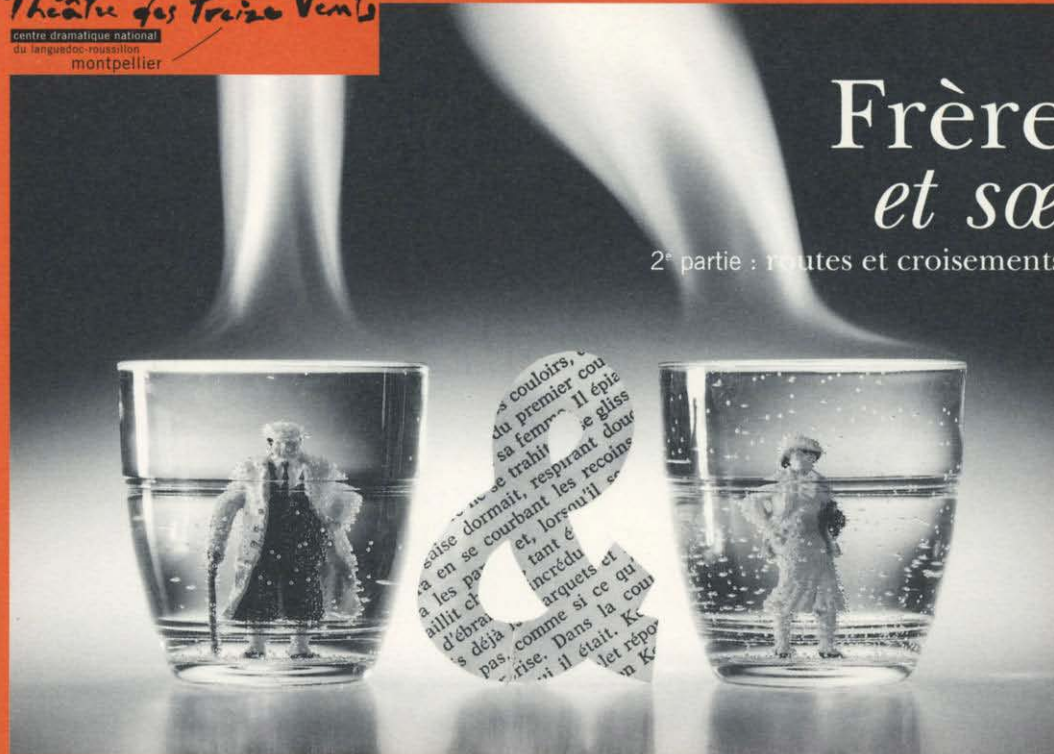
Théâtre des treize Vents
centre dramatique national
du languedoc-roussillon
montpellier

Frères et sœurs

2^e partie : routes et croisements d'après Fedor Abramov

Adaptation scénique
Lev Dodine
Arkady Katzman
Sergueï Bekhterev

Mise en scène
Lev Dodine



... couloirs...
du premier cou...
sa femme. Il épia...
se gliss...
... se trahir... respirant douc...
... et, lorsqu'il se...
... se courbant les reins...
... tant é...
... inquiets et...
... comme si ce qu...
... Dans la cou...
... il était. Kc...
... ter répo...
... n Kc...



SAISON ⁹⁷/₉₈

février

du 25 février
au 1^{er} mars

OPÉRA-COMÉDIE

mercredi 25 février
à 19 h : 1^{re} partie,
jeudi 26 février
à 19 h : 2^e partie,
vendredi 27 février
à 20 h 45 : 1^{re} partie,
samedi 28 février
à 20 h 45 : 2^e partie
et dimanche 1^{er}
à 15 h : intégrale
(entre les deux parties
une collation sera offerte)

Durée :

1^{re} partie :
3 h (avec 15 mn d'entracte)

2^e partie :
3 h 15 (avec 15 mn d'entracte)

Pour l'intégrale :
entracte d'1 h 15
entre les deux parties

Spectacle créé
à Saint-Petersbourg
en 1985

Production
Théâtre Maly
de Saint-Petersbourg
Surtitrage : Macha Zonina

Frères et Sœurs

d'après Fedor Abramov

Adaptation scénique de Lev Dodine, Arkady Katzman, Sergueï Bekhterev

Mise en scène Lev Dodine

2^e partie : **routes et croisements**

Collaboration à la mise en scène

Roman Smirnov,
Sergueï Bekhterev

Scénographie
Edouard Kotcherguine

Costumes
Inna Gabaï

Lumières
Oleg Kozlov,
Ekaterina Dorofeeva,

Vitaly Skorodoumov

Son
Alla Tikhomirova,
Andreï Kousskov

Spectacle en langue russe
sous-titré

Lev Dodine

Né en Sibérie, Lev Dodine vit et travaille à Leningrad.
A 17 ans, il entre à l'Institut théâtral de Leningrad,
et suit l'enseignement de Boris Zone, élève de Stanislavski.
Sa première rencontre avec Abramov se fait avec la mise
en scène de la nouvelle "La Maison".

Il poursuit l'exploration du monde d'Abramov avec
"Frères et Sœurs", grande épopée des paysans du Nord,
courageux manifeste contre les excès de la collectivisation
de l'après-guerre.

Ces mises en scène sont nées à une époque où il était très
difficile de critiquer la politique de Staline ; maintenant présentés
à New York, Tokyo et Paris, ses spectacles sont les signes
manifestes de la perestroïka.

Théâtre Maly de Leningrad

Le Théâtre Maly de Leningrad (Maly veut dire petit en russe)
existe depuis 1944.

C'est un théâtre de répertoire ; 16 pièces y sont données
en ce moment, soit 500 représentations par an avec une troupe
permanente de 48 personnes dont beaucoup sont d'anciens
élèves de Lev Dodine, Directeur du théâtre depuis 1983.

Personnages

Tatiana Chestakova *Anfissa Petrovna Minina*
présidente du kolkhoze "Nouvelle vie"
Mikhaïl Samotchko *Denis Kharitonovitch Perchine*
président du kolkhoze "Nouvelle vie"
Nikolaï Lavrov *Ivan Dmitrievitch Loukachine*
président du kolkhoze "Nouvelle vie"
Sergueï Bekhterev *Gavrila Andreevitch Ganitchev*
délégué du district

Les membres du kolkhoze "Nouvelle vie" :

Piotr Semak *Mikhaïl Priasline*
Nina Semenova *Anna, sa mère*
Natalia Akimova *Lizaveta, sa sœur*
Tanya Radionycheva *Tatiana, sa sœur*
Ioura Ivanov *Pietka, son frère*
Nikolaï Zakharov *Grichka, son frère*
Sergueï Vlassov *Egorcha, son frère*
Natalia Fomenko *Varvara Iniakhina*
Vladimir Artemov *Grigory Minine*
Igor Ivanov *Piotr Jitov*
Alia Semanichina *Aliona, sa femme*
Nastya Kazakova *leur fille*
Anatoly Kolibianov *Iliia Maximovitch Netesov*
Galina Filimonova *Maria, sa femme*
Olga Afanassieva *Valentina, leur fille*
Felix Raevsky *Trofim Lobanov*

Lidia Goriaïnova *Pélagie, sa femme*
Marina Gridassova *Advotia, leur fille*
Svetiana Gaïtan *Tatiana, leur fille*
Artyem Kryvtsov *leurs petits enfants*
Ania Slabodyanuk
Micha Arakcheev
Vladimir Zakhariév *Timofeï Lobanov, leur fils*
Elena Vassilieva *Anissia, sa femme*
Nelli Babitcheva *Alexandra Dourinina, sa sœur*
Lia Kouzmina *Raétchka Klévakina*
Bronislava Proskournina *Daria Kropotova*
Evguenia Barkan *Pavla Tougoloukova*
Svetlana Grigorieva *Marfa Repichnaïa*
Irina Nikoulina *Polina Tchougaéva*
Vladimir Artemov *Anatoly Tchougaev (Tchougaretti), son mari*
Mikhaïl Samotchko *Filia-Pétoukh*
Sergueï Moutchenikov *Ignate Baev*
Sergueï Kozyrev *Sofron-Moudry*
Arkadiy Koval *Mitenka-Malychnia (petit Mitia)*
Igor Skliar *Ioura*
Sergueï Kozyrev *le père*
Sergueï Kurychev *et les enfants*
Jérôme Brun
Martin Pomarèdes

Pékachino

Fedor Abramov sait de quoi il parle : il est lui-même né dans ce village de Pékachino, près d'Arkhangelsk, sur les bords de la rivière Pinéga, en 1920. Toute son œuvre – ses romans, ses nouvelles, ses récits – tourne autour de Pékachino, de la vallée de la Pinega, du kolkhoze. « Ce qu'il a vu au village en pleine guerre lui a arraché l'âme, explique Monique Slodzian, traductrice en français de *Chroniques de Pékachino*. Visages de jeunes femmes édentés, creusés par la faim et le labeur

surhumain, regards poignants de gosses aux membres grêles auxquels la guerre a confisqué les rires de l'enfance. C'est donc la guerre qui décide de son engagement d'écrivain aux côtés du village ».

C'est l'année même de la mort d'Abramov, en 1983, que Lev Dodine, tout nouvellement nommé directeur artistique du Théâtre Maly, a décidé d'adapter *Frères et sœurs* pour la scène : « J'ai d'abord écrit un scénario avec mes assistants. Nous l'avons monté et joué pour nous, puis nous l'avons volontairement abandonné pour travailler sur la matière même du texte. (...) C'est ce lent processus qui nous a permis de passer de la prose au théâtre. (...) Et puis, un jour, nous sommes allés dans le

village natal d'Abramov où se passe l'action du roman. C'est la Taïga, une rivière sublime, loin dans le Nord, très beau. On y ressent encore l'âme de la Russie paysanne, on y entend les chants oubliés par les jeunes que fredonnent encore les vieilles. (...) Il y a encore là les restes d'une conception ancienne du monde que notre tragique contemporain a presque entièrement exterminée. Pour nous tous, et d'abord pour les comédiens, ce séjour fut un stimulant émotionnel irremplaçable.

Lev Dodine et sa troupe ont répété *Frères et sœurs* pendant un an et demi. Le spectacle était prêt. Il a encore fallu attendre plusieurs mois avant que les représentations ne soient autorisées par la commission de censure. La création a eu lieu en 1985. Depuis, Dodine n'a eu de cesse de reprendre *Frères et sœurs*.

Frères et sœurs

2^e partie : routes et croisements

Acte 1

Nouvelle projection, nouvelles images. Cette fois, c'est un film des années 50 qui est montré à Pékachino : les Cosaques de Koubany, il présente un kolkhoze idyllique où tout va bien, où il fait bon vivre.

Ivan Loukachine est rentré. Il est maintenant le mari d'Anfissa. Il est aussi le nouveau chef du kolkhoze. Il est nettement moins béat que le film. Il sait, lui, que tout va mal. Il voudrait rouvrir l'atelier du kolkhoze resté fermé depuis que le travail de la forêt occupe tous les hommes... Ganitchev, le patron du district, s'oppose à cette réouverture. Ivan part lui-même en forêt. Mikhaïl se retrouve responsable du kolkhoze.

Timofeï Lobanov, ancien prisonnier, est gravement malade. Mais tout le monde pense qu'il veut seulement échapper au travail en forêt. Comme les autres. Mikhaïl le soupçonne d'être un simulateur.

Timofeï fait ses adieux à sa sœur : sans autorisation, il se rend à l'hôpital. Mikhaïl en informe Ganitchev. Pour eux, Timofeï devra s'expliquer devant le tribunal. Timofeï meurt d'un cancer. Mikhaïl culpabilise et parle de couronner sa tombe d'une étoile...

Egorcha est en visite au village, il parle de la

ville, de sa réussite. Il flirte avec Liza, la sœur de Mikhaïl.

C'est le temps de la récolte. Les hommes arrivent avec les sacs de grain. Ils sont heureux : ils ont respecté les délais fixés par "le plan". Ils vont recevoir leur part de la récolte... Survient Ganitchev : en raison de la sécheresse, la quantité de grain qu'ils doivent à l'Etat est doublée... ils ne récupéreront rien pour eux et leurs familles !

Acte 2

C'est le temps des emprunts : l'Etat lance une campagne. Ganitchev et Ivan se chargent de la collecte. Sans grand succès : les paysans de Pékachino ne veulent pas abandonner leurs maigres économies.

Ivan invite Ganitchev à dîner. La discussion est animée : si l'économie du village va mal, à qui la faute ? A la guerre, prétend Ganitchev. A l'Etat et à sa politique, rétorque Ivan.

Des hommes sur un toit. Ils sont en train de construire une écurie. Ils le font sans enthousiasme : ils savent qu'ils n'en tireront ni salaire ni nourriture. Ils abandonneraient volontiers leur travail... Ivan les contraint à finir l'écurie. Egorcha réapparaît au village. Il annonce qu'il va épouser Liza. Mikhaïl, qui ne croit pas à la

sincérité du prétendant, met sa sœur en garde. Elle ne l'écoute pas : elle, elle aime Egorcha. Le mariage a donc lieu. La joie est générale. Seul, Mikhaïl est triste.

Le travail de construction de l'écurie n'avance pas. Les hommes chargés du travail sont sur le point de partir... décharger un vapeur ! Là, au moins, on leur distribuera des marchandises. Ivan cède. Il donnera quinze kilos de grain à chacun pour qu'ils terminent la construction de l'écurie.

Egorcha empêche la distribution de grain promise par Ivan. Mikhaïl vient s'inquiéter de ce qui se passe. Pour toute réponse il reçoit un coup de poing d'Egorcha. Ivan est arrêté. Ganitchev informe Anfissa que son mari sera jugé pour distribution illégale de grain pendant la moisson.

Anfissa arrive en ville pour soutenir Ivan. Elle rencontre Varvara qui lui offre gîte et réconfort. Mikhaïl écrit un texte de soutien à Ivan. Il le soumet à la signature des gens du village. Tout le monde se défile. Liza veut signer, mais Egorcha le lui interdit. Elle passe outre. Egorcha la quitte.

Mikhaïl est effondré : la vie de sa sœur est anéantie. Liza, elle, ne regrette rien : plutôt mourir que vivre dans la lâcheté !

Prochains spectacles :

mars

Holocauste

de Charles Reznikoff

Texte français de Jean-Paul Auxéméry

Mise en scène Claude Régy

du 7 au 16 mars

CTM

théâtre du hangar, compagnie Jacques Bioulès
3, rue Nozeran - Montpellier

création

mars

Œdipe

de Sénèque

Texte français de Florence Dupont

Mise en scène Jean-Claude Fall

du 20 au 28 mars

opéra-comédie

création

Le Théâtre des Treize Vents remercie ses partenaires :



Théâtre des Treize Vents

Domaine de Grammont
34965 Montpellier cedex 2
Téléphone 04 67 99 25 25
Fax communication : 04 67 99 25 28
Fax administration : 04 67 99 25 29

Renseignements et location :
Bureau de location
Centre-ville - Opéra-Comédie
34000 Montpellier
Téléphone 04 67 60 05 45

Le Théâtre des Treize Vents est subventionné par :
le Ministère de la Culture, la Ville de Montpellier,
le Conseil Régional Languedoc-Roussillon,
le Conseil Général de l'Hérault,
le District de Montpellier